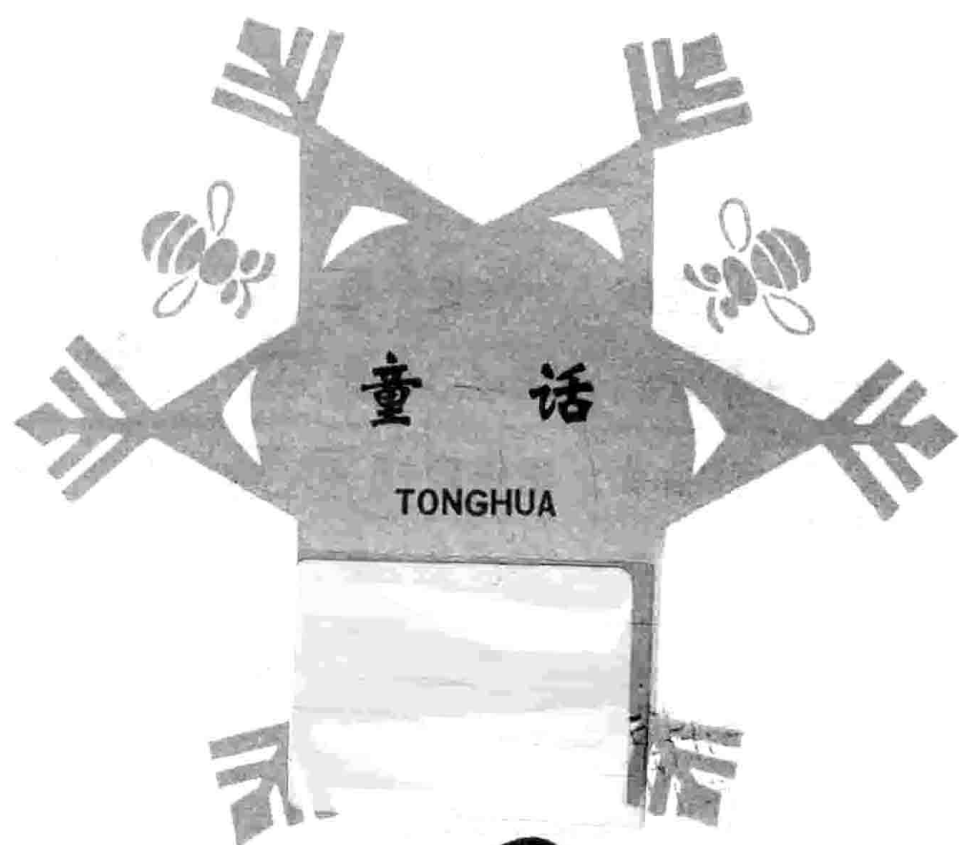




12

童话

TONG HUA



12

新蕾出版社

《童话》顾问

叶圣陶 叶君健 包 蕾
华君武 任溶溶 严文井
陈伯吹 陈子君 张天翼
金 近 郑文光 贺 宜
洪汛涛 黄庆云 葛翠林

童 话

(第十二辑)

※

新 出 版 社 出 版

天津新华印刷一厂印刷

新华书店天津发行所发行

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 5 插页 2 字数 100,000

1986年5月第1版

1986年6月第1次印刷

印数：1—11,700

统一书号：R10213·381

定价：0.87元

童

话

(丛刊) [外国童话专辑]

第十二辑

天上掉下来的大蛋糕 (意大利中篇童话)	任溶溶译 (1)
宝 钉 (苏联童话)	刘昌炎译 (73)
塔姆巴和玛伊雅 (非洲民间童话)	孙圣聚译 (78)
希特尔·彼得的故事 (保加利亚民间童话)	知 白译 (84)
有毒的油酥饼	(84)
耳光换耳光	(85)
喝醉的法官	(87)
谢谢我的妻子	(88)
开玩笑的人	(89)
问 鱼	(90)
朝我的毡帽打两枪	(91)
分核桃	(93)
关于提马灯的命令	(94)
愚蠢的财主	(95)
淹死了也不给	(97)
懒 猫 (匈牙利童话)	忻俭忠译 (99)
水獭的毛怎么会这么好 (美国童话)	袁文燕译 (102)

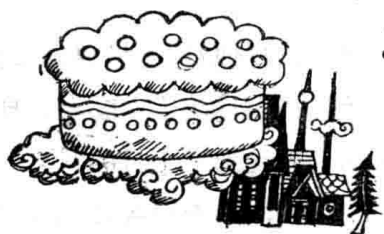
乌龟和大象 (喀麦隆童话)	徐用文译 (105)
小兔子拉和金翅膀甲虫 (罗马尼亚童话)	
..... 白救民 成 思译	(107)
乌龟壳为什么是一块一块的 (尼日利亚童话)	
..... 郭 洛译	(111)
达·芬奇寓言 (意大利寓言)	王俊仁译 (115)
牡蛎和老鼠	(115)
争 斗	(116)
懒汉和太阳	(117)
马尔夏克童话诗 (苏联童话诗)	任溶溶译 (118)
猫为什么叫猫	(118)
老婆儿啊, 关门!	(120)
国王和大兵	(123)
不对头	(124)
有求必应, 如愿以偿 (苏联童话剧)	何允廉译 (129)

责任编辑: 柯玉生

封面: 王治华

插图: 曹留夫 李 明 张 访 孙泽良 邹 辉

张伯元 郭占魁



天上掉下来的 大蛋糕

[意大利]姜尼·罗大里作

任溶溶 译

特鲁洛镇的一天早晨

四月里的一个大清早，六点钟左右，在罗马郊区特鲁洛镇的公共汽车站上，有些人正在等头班车上市中心区去，他们抬起头要看看天气怎么样，忽然看见他们的镇上空给一个黑色的圆形物体几乎完全笼罩住了，它象块大乌云，一动不动地悬在离屋顶近一千米的高空。有人叫道：“噢！”有人叫道：“啊！”接着只听见一声大叫：

“火星来了！”

这好比是一声警报和口令。人们开始吵吵嚷嚷地四散奔逃。一家家的窗子打开，里面的人探出头来，十分惊讶，心想又是发生交通事故了，接着他们抬头向上一看，马上大叫大嚷，乒乒乓乓地关上百叶窗，冬冬冬冬滚也似地奔下楼，在院子里啪嗒啪嗒乱跑。

“火星来了！”

“是飞碟！”

“咱们走吧，要日蚀了。”

“那玩意儿”看去实在象是天上的一个大黑洞，周围有透



明的蓝色光圈。

“什么日蚀？这是世界末日！”

“说得太过头了。哪有这样一夜之间世界就到了末日的？”

“不错，真先得客客气气地通知您：‘注意，某日某时，世界要翻个个儿了。’”

从“意大利酒吧”出来一个服务员，用脏围裙擦着双手。他向天上看了一眼，顿时浑身瘫痪，象头上给揍了一下似的。

一位穿睡衣的太太从阳台上对他大叫：

“奥古斯托，快给消防队打电话去。”

“我跟他们说什么呢？”

“就说火星来了，去跟他们说呀，笨蛋。你没看见吗？”

“叫消防队来干什么？消防队根本吓不退他们。”

“去打电话吧，去打电话呀，你会看到他们有办法的。”

奥古斯托转身回到酒吧里，在自动电话机里扔进一个硬币，赶紧给消防队拨电话。

“喂喂，快上特鲁洛镇来，火星来了！”

“你是什么人？”

“我是奥古斯托。”

“好啊，我是朱利奥·切萨雷。这么一大清早就喝醉了，你不害臊吗？”



消防队接电话的人挂断了电话。可紧接下来两分钟，他一连收到二十多个电话，都是从特鲁洛镇打来的，也全是一个调子，于是他决定报警，向值班的中尉报告说：

“那儿的人一准全疯了。依我看，得通知疯人院。”

可是在特鲁洛镇，凡是在外面街上抬起鼻子盯着天上看的，都向电话机冲过去。有人打电话给警察总局，有人打电话给镇警察局，有人打电话给宪兵队。

这时候，从一家面包房里走出来一个送面包的小家伙，每天早晨这个时间，他都要上一家家酒吧去送葡萄干面包和羊角面包。他把满满一篮香喷喷的面包往自行车把手上一放，抬起右脚正要上车，不知不觉地抬起眼睛向上一看：扑通，他连人连自行车连篮子都摔倒了。葡萄干面包和羊角面包乱七八糟地滚了一地。

罗马的送货人一向以不会摔倒著称，可千百年来不曾出过的事，就在这一刹那间发生了。送面包的小家伙赶紧爬起来，逃进面包房，哇哇大叫道：

“救命啊！月亮掉下来了！”

他既然摔倒，就不得不归罪于这场天灾了。

他那些面包撒了半条街。也不知打哪儿来了一只狗，它叼起一个面包，赶紧穿过马路溜走，生怕挨一顿棒打。不过没人来打它。

“这只狗是梅莱蒂先生的，”卖肉的对他老婆说。“全镇最会偷东西的这只狗竟是警察的。那就怪不得在意大利样样事



情不对头了。”

有一回，警察梅莱蒂先生为了要抓住一个违反交通规则的汽车司机，躲在一辆马车的马后面。从这一天起，有些有点学问的孩子就给他取了个外号叫“聪明的尤利西斯”，他的那只狗自然也因此被称为阿尔戈^①了，虽然它的真名字叫做佐罗。这只狗也真聪明，不管叫它哪个名字都答应。

只有这天早晨例外，你哪怕称呼它做“老爷大人”它也不会答应。它紧紧地叼着那个葡萄干面包，奔上五号楼的楼梯，飞奔着过了一个楼梯口又一个楼梯口，最后来到梅莱蒂家的房门外面。为了做功课早一点起来的保罗听见狗抓门的声音，把门打开了。

“你上哪儿去啦，浪荡鬼？”

佐罗太急了，根本顾不上回答他的话，赶紧穿过厨房，来到外面阳台上，趴下来准备安安静静地吃它那顿早饭。

“什么？一个葡萄干面包？分点给我吧，要不然爸爸回来我告诉他。”

梅莱蒂先生一大清早就急急忙忙上班去了；他的妻子切奇莉雅太太也给紧急地请去给人打针。家里只剩下保罗和丽塔兄妹俩，可丽塔还在睡觉。保罗是哥哥，到时候得叫醒她和煮牛奶。

“你给我一点！”

可佐罗生怕它的这个东西给分掉，大大地一口就把它吃下去了。

① 尤利西斯是罗马神话中的英雄，在希腊神话中称为奥德修斯。他曾经和一些阿尔戈人伙伴被吃人肉的独眼巨人囚禁在山洞里。最后尤利西斯想出巧计，让大家躲在独眼巨人豢养的一群山羊的肚子底下，随羊群混出山洞。

保罗跟着来到阳台上，对它这样没规没矩的，要好好地教训教训它，可他一下子看到一样东西，使他既忘记了狗，也忘记了那葡萄干面包。

“丽塔，”他叫道，“你快来！丽塔！”

“什么事？”一个没睡醒的声音哼哼哈哈地很轻地问道。

“你来看，快来。”

“上学的时间到了吗？”

“我想今天咱们用不着上学了。”

丽塔一听这消息，马上醒过来，跑到外面阳台上，正在这时候，下面传来很响的警报器呜呜声：消防队正好进入特鲁洛广场。

“唉呀，我的妈呀，房子着火了。”

“着什么火！你往天上看。”

“唉呀，多糟糕的乌云。准要来狂风暴雨了。”

“你真傻。我看这是一个宇宙站。”

“什么站？”

“你简直什么也不懂。你都读二年级了，真不知道教了你们些什么。”

“就教你们五年级教的东西。消防队员准要爬梯子到那上面去了吧？”

“对了，那些消防队员还要爬上去扑灭月光呢……这么高，只有宇宙飞行员能上去。”

“啊，我全明白了。看到他们开始上去的时候，你叫我一声。我这就去刷牙。”

丽塔说着很快地上浴室去。她马上想到，趁妈妈不在家，正好给她的洋娃娃洗洗头。

保罗也没拦阻她，觉得“跟这个不懂事的丫头”谈不出什么名堂来。这时候广场上时刻会有新花样。随着消防队，镇上又来了警察局的警车。通罗马的大路上还来了些什么呀？是装甲汽车，一辆，二辆，三辆。还有坦克，一辆，又是一辆。难道还有大炮吗？对，还有一门门的大炮。哎呀，连火箭炮都来了！

“象是大游行。”保罗兴奋地想。

可最好看的还是天上那个神秘巨大的物体。它的直径差不多有一公里。它向下面又大又旧的住屋、水泥广场、装甲车辆在轰隆轰隆响着的大路上投下阴影，青黑色的，看着叫人害怕。

“不会是打仗吧？”

这时候一架直升飞机从东方轰隆隆地飞来，象一只钢铁的蜻蜓。它飞到离那圆碟一百米的地方，开始绕着它慢慢地打转，好象在找一个合适的地方冲过去。

“瞧吧，就要狠狠地给你一下了，”保罗更加来劲，心里说。

这时候佐罗又是呜呜叫，又是苦苦地汪汪叫。

“你害怕了吗？”保罗说着弯腰拍拍它的背。

“注意，注意，”一辆警车上的扩音器叫起来，“请居民保持镇静。军事指挥部绝对地控制着局势。现在，宣布戒严。在恢复新秩序之前，严禁进出本镇。请大家回家，到地下室去，安心等着新的命令吧。”

“注意，注意，”从头再来一遍。

“他们说什么？”丽塔从浴室里叫着出来。

“没说什么。”

“怎么没说什么？叫得震天地响。我想是开群众大会。留点神，也许又要送什么了。上回分汽球，你可没及时叫我。”

丽塔来到阳台上，用手巾使劲擦她那双干干的眼睛，无非要让哥哥看看，她好好地洗过脸了。

保罗转过身来想对她说句什么话，这时候天空很快地掠过一个影子。是只鸟吗？不，说它是鸟也太大了。

“趴到地上！”保罗大叫一声，自己趴了下来，一把抱住丽塔的腿，丽塔也在他旁边趴下了，吓得要命。

“出什么事了？”

一样东西落到阳台的右边角落，离保罗的手只有一米远，离佐罗的爪子不到三十厘米，佐罗呜呜地叫着向后退。那东西落下来，可是没爆炸。它只发出很轻的“啪”的一声，就在那两盆天竺葵之间一动不动。保罗从捂住脸的手指缝间看到，它和天上那东西的颜色一样。这不是一颗炸弹。难道这是一个通知吗？

“我怕，”丽塔低声说，“咱们也到下面地下室去吧。”

“这一来，咱们就什么也看不到了。”

“可我怕。再说，你听见扩音器说的话吗……”

扩音器把那命令单调地，向一家家院子反复播放。

保罗觉得他有必要走近落在阳台上的那个东西，作一番科学的考察。

“要是克里斯托弗·哥伦布跟我一样害怕的话，”他为了给自己打气，心里说，“当时美洲就还发现不了。”

“咱们怎么办？”丽塔哭着鼻子说。“再这样趴下去，睡衣就要弄脏了，妈妈会骂的。”

“别响，得考虑考虑。”

可有人已经替他考虑好。佐罗小心翼翼地在那东西伸出一只爪子，紧张得拍着尾巴，试着碰了它一下。

“离开，佐罗！”

“别碰它！”

佐罗转过头来，象是要安慰他们。它湿漉漉的眼睛好象在说：“放心吧，放心吧，一切包在我身上。我鼻子灵。”

它伸出长舌头，肚子贴着地挪动过去。五……四……三……二……一……接触！

佐罗的舌头已经碰到目标，使劲地舔起来。这时候它的尾巴转得象直升飞机的螺旋桨。

保罗当机立断：他跳起来，一脚把佐罗踢开，取代它待在那“玩意儿”旁边。

“到底是什么东西？”丽塔抬起头发乱蓬蓬的脑袋问道。

“我这就来看。可能里面有张通知。”

“可你没闻到一阵香味吗？”

“香味？你还没睡醒。”

丽塔也靠到那“玩意儿”旁边来，把狗推开，它正想重占失去的位置。

“你想要我摸摸它吗？”丽塔问她哥哥。

“傻丫头，你以为我怕吗？我只是想先好好地把它瞧瞧。”

“可你真闻不出它的香味吗？”

“你知道我在伤风。”

丽塔决定动手了。她伸手摸摸那“玩意儿”，一个手指头上留下了一点黑糊糊的东西。这小姐仔细地把这黑糊糊的东西看了一下，接着坚决地把这手指头塞到嘴里。她把它舔了舔，又拔出来看，手指头是粉红色的，沾上口水湿湿的。最后她得

意地大叫起来：

“巧克力！我已经研究出来了。尝一尝吧，尝一尝看是不是巧克力吧。”

保罗尝了一下。丽塔又尝了一次。保罗也再尝一次。毫无疑问：天上掉下来的神秘东西不是别的，只不过是一大块巧克力。从香气说，从味道说，从久久留在嘴里的甜味说，都是第一流的巧克力。



“唉呀，多好吃啊！”丽塔说。

“好吃极了，”保罗又塞满一嘴，同意妹妹的话说。“谁知道呢，也许他们看到咱们了，扔给咱们这块巧克力表示友好。”

“他们是谁呀？”

“火星人，总之，是上面那些人。我也不知道是什么人。”

“依我看，”丽塔指住天上那个黑色的大圆块说，“那是一个烤饼。”

诸位读者大概会认为丽塔说得不对，该说“一个蛋糕”。可在特鲁洛镇，西红柿烤饼和巧克力蛋糕都用同一个字眼来称呼，这个字眼就是“烤饼”。为了区别这两种“烤饼”，有时候可以叫蛋糕做“甜烤饼”。蛋糕是糕点中的千金小姐，如果它感到和它的下贱姐妹一样被称为“烤饼”是委屈了它们的话，那就只好让它们去了。

代达洛斯呼唤迪奥梅德斯

“我是代达洛斯^①，请迪奥梅德斯^② 答话。我是代达洛斯，请迪奥梅德斯答话。”

“我是迪奥梅德斯。我在听着。请回答。”

“我已经完成了围绕那神秘物体的飞行。依我的计算，它的圆周共计三千一百四十米。要找到它的直径，只要除以三点一四。”

“这个我们知道，这个我们知道。说下去吧。”

“对不起。从侧面看去，它漆上了一圈一圈的不同颜色。从下往上的一圈圈颜色是：棕色，玫瑰色，绿色，又是棕色，黄色，紫色，白色。我打算再往上飞。请回答。”

“我是迪奥梅德斯。您听着。您没注意到那物体的侧面有什么进出口吗？没有窗口，没有门？请回答。”

“我是代达洛斯。门窗什么的全没有。侧面全都密封着。请回答。”

“我是迪奥梅德斯。请往上飞，测量一下它的高度，观察一下它的顶部表面。为了安全起见，请保持距离。请回答。”

“明白了。到此结束。”

上述这番对话的时间约在上述那个早晨的八点钟。对话双方，一方是直升飞机的驾驶员，代号叫代达洛斯，另一方是“太紧行动”的总指挥部，它设在特鲁洛镇小学的校长办公

① 代达洛斯是希腊神话中的一个建筑家，曾为克里特国王米诺斯建造迷宫。他又是传说中的希腊雕刻之祖。

② 迪奥梅德斯是希腊神话中的英雄，是古希腊荷马史诗《伊利亚纪》（也译作《伊利亚特》）中主角之一。

室。“太紧行动”在这里不是指过于紧的行动，而是指的“太空紧急行动”。军事当局采用这个简称来指对神秘飞碟的一切行动。指挥部也采用了迪奥梅德斯这个代号。军事当局发明了这三个美极了的名称——代达洛斯、迪奥梅德斯和“太紧行动”，——就可以自豪了。

在迪奥梅德斯的办公室里，这时候有许多人物，其中包括一位将军、两位著名科学家——罗西教授和台伦焦教授——和外号叫“聪明的尤利西斯”的那位警察梅莱蒂先生，也就是保罗和丽塔的爸爸，他是有紧急任务来的。（比方说，他已经两次上咖啡馆给大家叫来了浓咖啡。）

“我是代达洛斯，请指挥部答话，”飞机驾驶员的声音又响起来。

将军亲自向话筒弯过腰去，回

答说：

“我是迪奥梅德斯。您说吧。”

“神秘物体的高度约二十五米。如要计算它的体积……”

“几何我们懂。您只要报告情况就行了。”

“是，先生。顶部美极了，奶白色的。噢，真是一个壮丽的景色啊！”

“请别用惊叹号，”迪奥梅德斯大声说。“您可不是一个冰箱



推销员。您只要如实报告您所看到的情况就行了。”

“是，先生，明白了。我看见一些红色的圆球，隔开一定的距离，整齐地嵌在白色的表面上。都有好几百个。假使允许我用个比喻来说的话，它们很象巨大的蜜饯樱桃。”

“我不允许！”将军生气地说。“请别再比喻了。还是数数圆球的数目吧。”

罗西教授趁代达洛斯一声不响地在数圆球，低头沉思，咕噜着说：

“聪明，实在聪明。”

“您想出来了吗？”台伦焦冷笑了一声。

“您不觉得您和我想到一块儿去了吗？”

“一点也不，尊敬的同行：我想的正好相反。”

“先生们，对不起，”将军叹着气说，“让我们也知道你们到底在想一些什么吧。”

“我是代达洛斯，”扩音器又响起来，打断了他们的谈话。“你们听见我的话吗？请回答。”

“真倒霉，我们听见了，”迪奥梅德斯回答说。“我们听见了您告诉我们的所有傻话。”

“我注意到了一只大风筝。”

“什么？您完全疯了吗？”

“是一只大风筝，先生们，我向你们保证。它从镇上一个屋顶升起来。要拦截它吗？请回答。”

“我是迪奥梅德斯。您什么也不用干。由它去吧，我们马上进行调查，到此结束。”

他们当真马上就进行调查。所谓调查，其实只要做一件事就行：走到窗口去看看那只向神秘物体升上去的大风筝。它摇